

Джанет Литтл (1759–1813) <sup>1</sup>

**ПОСЛАНИЕ  
МИСТЕРУ РОБЕРТУ БЕРНСУ**

*Перевод Е.Д. Фельдмана*

1.

Тобою, – чувства через край, –

---

<sup>1</sup> Как и Роберт Бернс, Джанет Литтл не могла похвалиться дворянскими предками.

Родилась в деревушке Эклфехан (современное графство Дамфрис-энд-Галловей) в 1759 г. (в том же году, что и Бернс). Крещена в местной церкви 13 августа. В детстве получила лишь общее начальное образование. Поступила в услужение в семью местного священника.

Много читала, и к 1788 г., как раз к тому времени, когда Бернс был признан первым поэтом Шотландии, за Джанет Литтл закрепились репутация «сельской поэтессы».

В этом же году, сопровождая детей священника в Глазго, где они остались для продолжения учебы, познакомилась и нанялась служанкой к миссис Франсес Данлоп из Данлоп-Хаус (графство Эйршир), приятельницей и корреспонденткой Роберта Бернса. Через некоторое время миссис Данлоп порекомендовала Джанет Литтл своей дочери, которая незадолго до этого вышла замуж. Зять миссис Данлоп, французский эмигрант, взял в аренду на несколько лет поместье Лаудон-Касл.

Здесь, в этом поместье, Джанет Литтл заведовала молочной фермой. Отсюда 12 июля 1789 г. она отправила письмо Роберту Бернсу, где выразила надежду на «одобрение и дружбу» знаменитого поэта. К письму прилагалось стихотворное «Послание мистеру Роберту Бернсу». Миссис Данлоп также написала Бернсу, попросив его обратить внимание на творчество Джанет Литтл.

Поначалу Бернс отнесся к поэзии сельской женщины довольно настороженно: после оглушительного успеха самого Бернса в Шотландии внезапно возникла мода на «бардов из простонародья», и Бернсу показалось, что его хотят познакомить с новоявленным «самородком», не обладающим достойным дарованием. Но потом, ознакомившись со стихами Джанет Литтл, он изменил мнение и посоветовал издать ее произведения отдельной книгой.

Книга была издана в Эйре в 1792 г., собрав 650 подписчиков. Одним из подписчиков стал сам Роберт Бернс. Есть сведения, что от продажи Джанет Литтл выручила 50 фунтов стерлингов, сумму по тем временам немаленькую: годовой заработок шотландского сельскохозяйственного рабочего составлял тогда 7 фунтов. В своих стихотворениях Джанет Литтл иронически называла себя «Молочницей-Пиитой» («Milkmaid-Poet»). С этим прозвищем она и вошла в историю шотландской поэзии.

В июне 1790 г. зять миссис Данлоп умер, и ее овдовевшая дочь покинула Лаудон-Касл. Джанет Литтл вышла замуж за рабочего этого поместья Джона Ричмонда (1741?–1819), вдовца с пятью ребятами на руках, старше Джанет примерно на 18 лет.

Джанет Литтл умерла в Лаудон-Касл 15 марта 1813 г.

Всю жизнь она была страстной почитательницей Роберта Бернса, но толком пообщаться им так и не удалось. Джанет Литтл приехала к Бернсу в 1791 г., но за несколько дней до ее визита Бернс упал с лошади по кличке Пегас и сломал руку. Этот случай описан в одном из стихотворений Джанет Литтл.

Произведения скромной сельской женщины привлекают своей поэтичностью, они глубоко автобиографичны и наполнены живым человеческим чувством. Ее начитанности мог бы позавидовать и представитель высшего сословия, получивший университетское образование.

Гордится наш равнинный край.  
И Аллан Рэмси молвил, в рай  
Входя со смехом:  
«Мой дух – в тебе. Не умирай!  
Твори с успехом!»

2.  
Была здесь Талия <sup>2</sup> отшельна  
С уходом Рэмси беспредельно.  
Явился Бернс, – и молвив: «Дельно!  
Поэт не серый!»  
Богиня занялась отдельно  
Его карьерой.

3.  
Любые званья и сословья  
К тебе относятся с любовью.  
Сам Феб твоей играет кровью,  
А критиканы  
Молчат перед роскошной новью,  
Как истуканы.

4.  
И Люат с Цезарем при встрече  
Здесь говорят по-человечьи <sup>3</sup>.  
Прийти готова издалече  
И молвить: «Братцы,  
Хочу послушать ваши речи, –  
Ума набраться!»

5.  
Вот Гамильтону «Посвященье» <sup>4</sup>.  
Я вся – восторг и восхищенье.  
Продажных бардов извращенья  
Не учат – мучат,  
Но нищebroды – без смущенья,  
И – мзду канючат.

6.

---

<sup>2</sup> Талия – греческая богиня комедии.

<sup>3</sup> И Люат с Цезарем при встрече / Здесь говорят по-человечьи. – Люат с Цезарем – персонажи поэмы Бернса «Две собаки».

<sup>4</sup> Вот Гамильтону «Посвященье»... – Гэвин Гамильтон (1751–1805) – друг Бернса. «Посвящение» было написано в 1786 г.

Ты женщине, что неверна,  
Всю правду выскажешь сполна,  
И нервы все, сколь ни сильна,  
Ты ей растреплешь.  
Любую, сколь ни холодна,  
Ты, бард, растеплишь!

7.  
Как ты поешь о маргаритке,  
О виски, нашенском напитке! <sup>5</sup>  
Хвалить, – напрасны все попытки,  
И я не буду:  
Стяжал ты славу в преизбытке  
Везде и всюду.

8.  
Когда бы А́ддисон, и Поп,  
И Джóнсон, злющий, точно клоп <sup>6</sup>,  
Тебя прочли, – я знаю, что б  
Здесь было, Робби:  
Тебя сгнобили б, землероб,  
Еще в утробе!

9.  
На фоне славы всепобедной  
Любая строчка мнится бледной.  
И даже золото мстится медной  
Пустой бирюлькой.  
Твержу себе: «Стишок свой бедный  
Оставь, не жулькай!»

10.  
И, отложив стишок топорный,  
Пришла с молитвою покорной, –  
И это всё, что мир, бесспорно,  
Свершить способен

---

<sup>5</sup> *Как ты поешь о маргаритке. / О виски, нашенском напитке!* – имеются в виду стихотворения Бернса «О горной маргаритке, погубленной моим плугом в апреле 1786 года» и «Шотландский виски».

<sup>6</sup> *Когда бы А́ддисон, и Поп, / И Джонсон, злющий, точно клоп...* – Джозеф А́ддисон (1672–1719) – английский поэт, драматург, публицист, специалист в области эстетики и государственный деятель; один из первых европейских журналистов. Александр Поуп (или – в более архаичной транскрипции – Поп) (1688–1744) – писатель, переводчик Гомера на английский язык; сформулировал основные принципы английского классицизма. Сэмьюэл Джóнсон (1709–1784) – английский писатель, литературный критик и лексикограф.

В своей любви необорной  
К тебе, наш Робин! <sup>7</sup>

---

<sup>7</sup> Перевод создан 11.11.2005. Краткая биография Джанет Литтл составлена 12–13.04.2013. *Публикации:* Джон Мэйн. Хэллоуин. – Роберт Бернс. Послание Дьяволу; Вши, которую я увидел в церкви на шляпке одной леди. – Джон Скиннер. О стихотворении «Вши, которую я увидел в церкви на шляпке одной леди». – Элизабет Скотт. Владелица поместья Уокоп-Хаус – Роберту Бернсу, Эйрширскому Барду. – Роберт Бернс. Ответ на стихи, присланные поэту владелицей поместья Уокоп-Хаус. – Томас Блэклок. Письмо Томаса Блэклока Автору, который ценит Бернса. – Роберт Бернс. Послание доктору Блэклоку. – Дэвид Силлар. Послание Роберту Бернсу. – Роберт Бернс. Телец. – Джеймс Маколи. Стихотворное послание мистеру Р.Б. из Эйршира. – Джанет Литтл. Послание мистеру Роберту Бернсу; Послание, обращенное к Леди, которая попросила меня сочинить стихотворение; Визит к мистеру Бернсу; Хэллоуин // Мир перевода. – 2006. – № 1 (15). – С. 32–33; Джанет Литтл (1759–1813). Послание мистеру Роберту Бернсу; Визит к мистеру Бернсу; Послание, обращенное к леди, которая попросила меня сочинить стихотворение; К леди, которая прислала мне газету со стихами Дэвида Силлара // Переводчик (Чита). – 2013. – Вып. 13. – С. 29–31; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/124-littl-dzhenet-1759-1813/266-poslanie-misteru-robertu-bernsu>